

**FERGIE**  
an Freen  
oan tha fairm

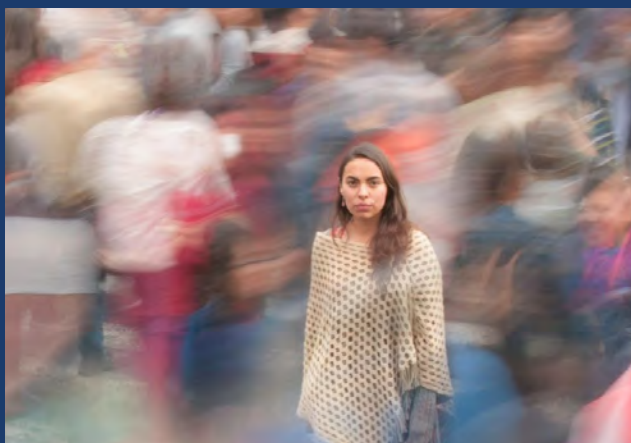
Pick up a free copy – details on page 16

# the Ulster-Scot

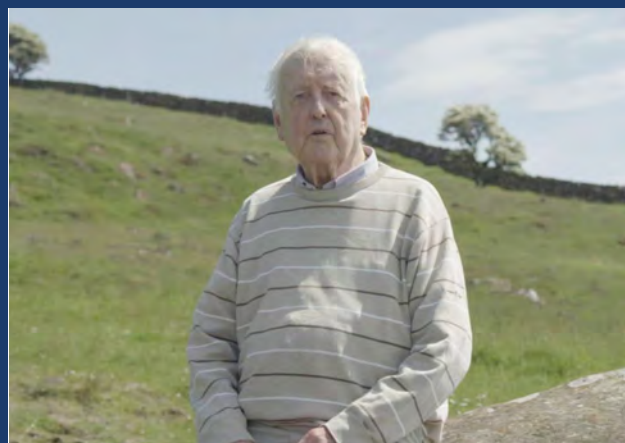
SATURDAY 18th November 2023



◆ Culcrow Primary School celebrates the launch of Ulster-Scots Language Week 2023. The 5th annual event, organised by the Ulster-Scots Agency, runs from November 20–25 and brings people of all ages and diverse backgrounds together for cultural events, discussions and exhibitions across Ulster. For full details of this year's programme, see page 4-5



◆ An 'invisible people' enter the frame - Prof Wesley Hutchinson



◆ The Ulster-Scots Language Society pays tribute to Jim Fenton



◆ Apply for funding for your community Burns Week event

# Do you have a When o Wurds?

Most people in Northern Ireland use Ulster-Scots words and phrases every day of their lives, often without even realising it. Lack of awareness means that the language is simply thought of as English, or even worse, as bad English! This section is intended to help Ulster-Scots speakers to recognise and understand their use of Ulster-Scots and to help visitors to understand common Ulster-Scots words if they hear them.

If you are a visitor to Ulster, please do not be surprised if you don't hear people speaking Ulster-Scots, because speakers will often only use the language with other speakers who they know well. When talking to visitors or people in authority they are more likely to stick to English.

It is to be hoped that greater familiarity with the rich linguistic and literary heritage of Ulster-Scots will encourage higher levels of interest in the tradition and lead to greater confidence for those across the community who see it as an essential component of their everyday lives. Take a look at these Ulster-Scots words and phrases and see how many you recognise: if you understand most of them, visit [www.ulsterscotsagency.org.uk](http://www.ulsterscotsagency.org.uk) to take the short online test and see if you can earn your own When o Wurds badge!

### 30 Ulster-Scots Words

- Aye** – yes/always
- Blether** – idle chat
- Boak** – vomit
- Crabbit** – grumpy
- Crack** – banter/news
- Droath** – thirst/drankard
- Eejit** – idiot

### Contact the Ulster-Scots Agency:

Belfast (Main office)  
The Ulster-Scots Agency  
The Corn Exchange  
31 Gordon Street  
Belfast  
BT1 2LG

Tel: (028) 9023 1113  
Email:  
[info@ulsterscotsagency.org.uk](mailto:info@ulsterscotsagency.org.uk)

### For International callers:

Europe - 00 44 28 9023 1113  
Australia - 00 11 44 28 9023 1113  
USA - 011 44 28 9023 1113

Raphoe (Regional office)  
The Ulster-Scots Agency William Street  
Raphoe  
Co Donegal

Telephone: +353 7 4917 3876  
Email:  
[freena@ulsterscotsagency.org.uk](mailto:freena@ulsterscotsagency.org.uk)

Or find us on social media:  
Facebook - @UlsterScotsAgency  
Instagram - @discoverulsterscots  
Twitter - @UlsterScotsAgen

[www.ulsterscotsagency.com](http://www.ulsterscotsagency.com)



- Flit** – move
- Footery** – awkward
- Forbye** – as well
- Foundered** – exhausted (with cold)
- Gulder** – shout
- Hallion** – rascal
- Hoke** – dig
- Jap** – splash
- Mingin** – dirty
- Neb** – nose
- Oxter** – armpit
- Poke** – ice cream cone
- Quare** – considerable
- Redd up** – tidy up
- Scunnered** – disgusted/ embarrassed
- Skelf** – splinter
- Slabber** – loudmouth/saliva
- Sleekit** – sly
- Teemin** – pouring
- Thran** – stubborn
- Wean** – child
- Wee** – little
- Wheest** – be quiet

### Ulster-Scots Phrases

**Whit dae they caa ye?**  
What is your name?

**Whaur are ye frae?**  
Where are you from?

**Dae ye levee nearhaun?**  
Do you live nearby?

**Whit about ye?**  
How are you doing?

**Am up tae ma oxters.**  
I am very busy.

**Nae bother.**  
No problem.

**Whit's tha crack wi ye?**  
Have you any news?

**Whit wye are ye?**  
How are you feeling?

**Ye dinnae luk at yersel.**  
You don't look well.

**A hinnae baen at masel this fortnicht.**  
I haven't been well for the last two weeks.



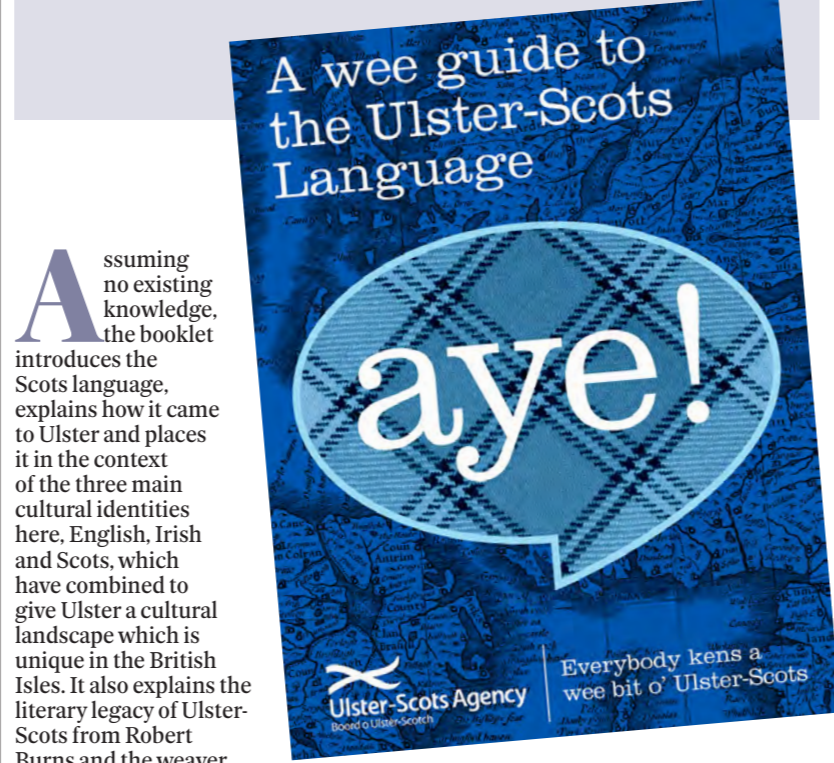
discoverulsterscots  
1,049 posts 1,431 followers 579 following



Discover Ulster-Scots  
Government organization  
Promoting the language, heritage & culture of Ulster-Scots in Northern Ireland, the island of Ireland, and the wider Ulster-Scots Diaspora.  
[@discoverulsterscots.com](https://www.discoverulsterscots.com)



# Check out our 'Wee Guide' to the Ulster-Scots Language



Assuming no existing knowledge, the booklet introduces the Scots language, explains how it came to Ulster and places it in the context of the three main cultural identities here, English, Irish and Scots, which have combined to give Ulster a cultural landscape which is unique in the British Isles. It also explains the literary legacy of Ulster-Scots from Robert Burns and the weaver poets to CS Lewis and Seamus Heaney; and explores the huge footprint of Ulster-Scots place names that can be found all over Ulster.

The guide also explains how Ulster-Scots is now enjoying a greater level of awareness and governmental support due to a community-led revival in the early 1990s, recognition in the Belfast Agreement of 1998 and subsequent establishment of the Ulster-Scots Agency; and recognition by the UK government under the European Charter of Regional or Minority Languages.

This has given rise to a higher level of awareness within academia and greater interest from the media, which has also been supported by the establishment of the Ulster-Scots Broadcast Fund. The reader is then introduced to written Ulster-Scots in the form of well-known words,

frequently used phrases which could be heard anywhere in Ulster. Ulster-Scots Agency Chief Executive Ian Crozier said: "The Wee Guide has been designed to provide an easy point of access for people to start thinking about Ulster-Scots, whether they are born and bred here, a new arrival or even a tourist."

"We want everyone here to be proud of Ulster-Scots and the contribution that it makes and can make to cultural diversity.

"But most importantly, we want everyone to know that no matter where we come from or what community we belong to, we all have a level of ability in Ulster-Scots that we should recognise, value and build on."

To grab your 'Wee Guide' to Ulster-Scots visit the Discover Ulster-Scots Centre at Gordon Street Belfast, or contact the Ulster-Scots Agency.

**Ulster-Scots Agency**  
Boord o Ulstèr-Scotch

FOLLOW US ON FACEBOOK: @ULSTERSCOTSAGENCY

# THE LINEN HALL BELFAST 1788

# The Linen Hall Library Ulster-Scots Writing Competition

Dr Frank Ferguson, Ulster University and Governor of the Linen Hall Library

The poet James Orr liked the term "twathree". Literally it meant between two and three: figuratively it could mean an unspecified few or several. Such was the case of "twathree rash gills" of spirits that Christy Blair had in Orr's poem "The Penitent", when we can be sure that this meant many more than a few.

As we approach the announcement of the winners of the latest Linen Hall Library Ulster-Scots Writing Competition, we can celebrate that we have now arrived at a situation where "twathree" years of the competition

have been held and that many more are in the offing. Third time around it is possible to see a number of very encouraging patterns emerging. This is a very reassuring state of affairs, for while the competition hoped for good numbers of entrants in its early days, and of course good writing too, it is always difficult to establish something like this when there are so many other similar events currently running. After a few years, as we've settled into a way of doing things, some very positive points are becoming apparent. Firstly, the quality of writing remains very high. Ulster-Scots writing always had a small, but highly-gifted cohort of writers. We are very grateful for the contribution which this group makes to the competition. It has remained constant throughout the years that this has run. They continue to set a very high standard of writing. While all entrants are anonymized, it is always very gratifying to see who has sent in work at the conclusion. The support of well-known and highly-published Ulster-Scots writers to our competition is greatly appreciated.

Alongside the established voices, the judges have noted that new writers are emerging each year. Some from within the Ulster-Scots language community and some from outside of this who are honing their knowledge of Ulster-Scots through poetry and prose. This is very exciting to witness. It suggests that the language community is providing new writers and that the writing community is creating new speakers who are gaining a proficiency in the language. This mutual growth is marvellous to witness and offers many radical possibilities for cultural and linguistic expansion.



IT IS THRILLING TO WITNESS THE CREATIVE VERVE AND ORIGINALITY THAT HAS BEEN DEMONSTRATED BY MANY AUTHORS.

Each year has brought an expanding confidence from all quarters in how Ulster-Scots can be deployed in poetry and prose. It is thrilling to witness the creative verve and originality that has been demonstrated by many authors. Long may this continue. Of course, this doesn't make life in any way easy for the judges, but that is precisely what we had been hoping for. It has become more and more difficult to judge as there is an increasing number of fantastic writers, an extension each time of their creativity, innovation and originality presented, and a strong sense of the competitiveness that each author is displaying as they enter the field.

After twathree years what is emerging is that Ulster-Scots now boasts a very healthy group of writers, in which in any given year the winners could be decided from a broad range of entries. Also pleasing is the individualistic approach of the entrants. There is no uniform, one-stop-shop method of how Ulster-Scots should operate as a literary language. Multiple brilliant voices are jostling to be heard, using the tradition as they see fit. These writers are charting their own path, and like the best writers, they play with and develop the language sensitively and ingeniously as part of their poetry or prose. This represents a growing sense of maturity in how the Ulster-Scots language can articulate its literary concerns. It also provides an indication of growing opportunities for writers to reach out to each other, to share and workshop their writing and create new connections in an ever-expanding network of authors.

## Ulster-Scots Writing Competition 2022 – Runner-Up in Poetry Section

Braidclath by Glen Wilson, Portadown, Co. Armagh

Hae ye e'er tried tae unraivel yerself?  
E'er find a stray threid o yer murr tung,  
its colours kaleying a hert scaudit,  
a saicret liltin frae tha feet o a Singer.

In tha marl ye diskiver a coukit mediae  
whaur a reid haun coorts a reid rose  
athort a steekit emerant loan,  
ringit wi passments o gowd an siller

We a lairn frae tha swatches we be dealt  
frae oor mither's an faithers  
an hoo they taak tae us an speak  
tae strangers knockin at tha door.

Iverie ane o us be a clew, full o latches,  
birsin wi birse't-ends, thrums frae God's luim  
seekin tha braidclath o ithers tae lairn  
hoo tae weave iverie wurd o wirship.

Tha pairten be ne'er duin, it ripples ilk day,  
leukin back an leukin forrit;  
ilk o us made frae mony dern hauns  
mony dern hauns made frae ilk o us.

anniversary of the publication of John Hewitt's Rhyming Weavers, we are reminded that without proper creative and economic nourishing of writers, networks and even movements, there is a vulnerability to disappearing. As many, many more than twathree writers take to the page in Ulster-Scots, we should now also expect in the wider community, the equivalent growth of support and sustenance for this new golden age of Ulster-Scots writing.

THE LINEN HALL  
**ULSTER-SCOTS**  
WRITING COMPETITION  
AWARDS 2023  
THURSDAY 23 NOVEMBER, 1 PM

THE LINEN HALL BELFAST 1788  
Ulster-Scots Agency  
The Boord o Ulstèr-Scotch

# Ulster-Scots Language Week 2023

## Jam-Packed Programme...

### Monday 20

**Ulster-Scots Walking Tour – The Whitehouse**  
**Time:** 10am-12pm  
**Venue:** The Whitehouse, Newtownabbey  
**Tour Guide:** Donal Kelly.  
 Join us after the walking tour for refreshments and a chat with our tour guide Donal Kelly and Dalaradia host Robert Williamson.  
 Booking essential. Free event.  
 For details and booking visit:  
<https://theatreathemill.com/book/?show=43601>

**Ulster-Scots Leid Day**  
**Time:** 10.30am-3pm  
**Venue:** Belfast City Council  
 Small Steps will host a Big Ulster-Scots Language Day with Ulster-Scots Storytelling, Poetry, Music and Dance.  
 For further information contact:  
[jennifer@small-steps.org](mailto:jennifer@small-steps.org)



**Launch of Derry City and Strabane District Council's Ulster-Scots Language Week 2023 programme. The Mayor of Derry City and Strabane District Council, Councillor Patricia Logue, with, from left, Derek Reaney, Ulster-Scots Agency Community Development Officer and Pól Ó Frighil, Policy Officer, Languages Team Derry City and Strabane District Council**

The Ulster-Scots Agency is delighted to announce a packed programme of events as part of the 5th annual Ulster-Scots Language Week. This milestone year promises a vibrant celebration of the living language of Ulster-Scots, bringing together individuals of all ages and diverse backgrounds across Ulster. The events aim to provide everyone with the opportunity to immerse themselves in the Hamely Tongue, fostering a deeper connection to our linguistic heritage.

The week-long festivities will kick off with engaging activities that cater to various preferences and interests. From interactive language workshops and educational seminars to cultural exhibitions, there's something for everyone eager to explore and embrace the rich traditions of Ulster-Scots.

As part of the program, communities throughout Ulster will have the chance to participate in lively discussions, where the nuances and beauty of the Ulster-Scots language will be celebrated.

Additionally, there will be artistic showcases featuring traditional music, dance, and storytelling, providing a sensory experience that transcends words alone. The essence of Ulster-Scots culture will be vividly portrayed throughout.

As we embark on this momentous 5th year of Ulster-Scots Language Week, the Ulster-Scots Agency and its partners invite everyone to join in the celebration, fostering a renewed sense of pride and connection of the Ulster-Scots language.

**Ulster-Scots Creative Writing Workshop**  
**Time:** 2pm  
**Venue:** Ballyclare Library  
**Guest Speaker:** Anne McMaster  
 Join writer and poet Anne McMaster to explore Ulster-Scots Language through a creative writing workshop.  
 Free Event.

**An Evening of poems, stories and verses**  
**Time:** 7pm  
**Venue:** Fuse Centre, 74 Main Street, Ballymoney  
 The Ullans Centre, Ballymoney in partnership with Causeway Coast & Glens Borough Council's Good Relations Team invites you to celebrate Leid Week, with an evening of poems, verses and stories from Charlie Gillen, Ivor Wallace and Alan Millar.

**Ulster-Scots School Language Workshop**  
 Leid Class for local schools in Cavan with Gary Blair.

**Ulster-Scots Language Talk & Music**  
**Time:** 7-8.30pm  
**Venue:** Courtrooms, Markethill  
**Guest Speaker:** Nelson McCausland  
 An evening of Culture celebrating the start of Ulster-Scots Language Week featuring an evening of dance, words and music.

**History Talk**  
**Time:** 7.30pm  
**Venue:** Square Box at Hill of The O'Neill & Ranfurly House  
**Guest Speaker:** Alister McReynolds  
 Hill of The O'Neill & Ranfurly House is offering a talk on one of Dunganon's famous emigrants from the 19th century, Andrew T. McReynolds.  
 Free event.  
 For details and booking visit: <https://dungannon.ticketsolve.com/ticketbooth/shows/873653396>

**Ulster-Scots Language Week Surnames Talk**  
**Time:** 7.30pm  
**Venue:** Burnavon Theatre  
**Guest Speaker:** Deirdre Speer Whyte  
 Learn a wee bit about your local Ulster-Scots ancestors with Deirdre Speer Whyte, Ulster-Scots Community Network.  
 Free Event. Booking required.  
 For details and booking visit: <https://www.burnavon.com/whats-on/>

**Ulster-Scots Photography Competition Presentation and Display Night**  
**Time:** 8pm  
**Venue:** Somme Memorial Hall, Newtownstewart  
 Photography Talk and presentation by Isobel O'Brien and Zoe Fusco Recital of Ulster-Scots, poetry by Andrew Baxter and music by Blacksessiagh Accordion Band.

**Ulster-Scots Poetry – Tha Queen o' Wuntèr**  
**Guest Speaker:** Anne McMaster  
 Online Event.  
 Available to watch on Derry City and Strabane District Council's YouTube Channel and social media platforms.



**Tuesday 21**

**Ulster-Scots School Language Workshop**  
 Leid Class for local schools in Armony and Ballymoney with USCN's Matthew Warwick.

**Ulster-Scots Creative Writing Workshop-Stert Scriverin**  
**Time:** 11am-1pm or 2pm-4pm  
**Venue:** Green Room, Guildhall, Derry  
**Guest Speaker:** Kris Haddow  
 Ulster-Scots creative writing workshop with Scottish writer Kris Haddow who will guide you through storytelling exercises.  
 Free Admission. Booking Essential. Light refreshments provided.  
 For details and booking contact: [ulsterscots@derrystrabane.com](mailto:ulsterscots@derrystrabane.com) or call 028 71 376 579

**Ayont the Hamely Tongue**  
**Time:** 1-2pm  
**Venue:** Linen Hall Library  
 Listen to six poets – Robert Campbell, Angeline King, Ronnie McIlhatton, Anne McMaster, Alan Millar, and Morna Sullivan – who are coming together in celebration of Ulster-Scots heritage and talent.  
 Booking required.  
 For details and booking contact: <https://www.linenhall.com/event/ayont-the-hamely-tongue/>

**An Afternoon of Ulster-Scots Yarns**  
**Time:** 2pm-4pm  
**Venue:** The Ulster-Scots Agency, William Street, Raphoe, County Donegal  
 Free event.

**Ulster-Scots Language Talk & Music**  
**Time:** 7pm  
**Venue:** Tilly Molloy Building, Main Street. Armony  
**Guest Speaker:** Liam and Dick Glasgow  
 Music and a talk from Liam and Dick Glasgow.

**Ulster-Scots Language Talk**  
**Time:** 7.30pm  
**Venue:** Coleraine Town Hall  
**Guest Speaker:** Gary Blair  
 Free event.

### Wednesday 22

**Ulster-Scots School Language & Music Workshop**  
 Leid and Music Class for local schools in Lisburn and Castlereagh with USCN's Matthew Warwick.

**Ulster-Scots School Workshop**  
 WF Marshall workshop for local schools in the Omagh area with Gary Blair.

**Ulster-Scots Creative Writing Workshop**  
**Time:** 1pm  
**Venue:** Ballymena Central Library  
**Guest Speaker:** Anne McMaster  
 Join writer and poet Anne McMaster to explore Ulster-Scots Language through a creative writing workshop.  
 Free Event.

**Yarns Book Launch**  
**Time:** 5pm  
**Venue:** Mayors Parlour at the Braid  
 Mayor Alderman Geraldine Mulvenna will sponsor the launch of Yarns at the Braid.  
 The official launch of the third edition of Yarns, a journal of contemporary writing in Ulster-Scots and Scots published by the Ulster-Scots Community Network.  
 Free event. Light refreshments provided.

**Story Telling Workshop – A Dander Through Narnia**  
**Time:** 6pm-8pm  
**Venue:** Whittaker Suite, Guildhall, Derry  
**Guest Speaker:** Robert Campbell  
 Monologues, readings and poetry, accompanied by bespoke illustrations of characters from the world of Narnia.  
 Free Admission. Booking Essential. Light refreshments provided.  
 For details and booking contact: [ulsterscots@derrystrabane.com](mailto:ulsterscots@derrystrabane.com) or call 028 71 376 579

**A Night of Ulster-Scots**  
**Time:** 7pm-10pm  
**Venue:** Monreagh Community Hall  
**Guest Speaker:** Music, Song, Chat & Recitations – All Welcome.  
 For further details visit: [Monreagh.net](http://Monreagh.net) or on Facebook at [monreaghheritagecentre](https://www.facebook.com/monreaghheritagecentre)

**Ulster-Scots Language Talk**  
**Time:** 7.30pm  
**Venue:** Newry and Mourne Museum  
**Guest Speaker:** Nelson McCausland  
 The talk 'Ulster-Scots: a people, a culture and a language', will focus on the Newry, Mourne and Down area – including Ulster-Scots emigration through the port of Newry, the piping tradition, and writers such as Hugh Porter, the Bard of Moneyslane, and Sarah Parker.  
 For details and booking visit: [corporatolicy@nmmandd.org](mailto:corporatolicy@nmmandd.org)

### Thursday 23

**Schools Choral Speaking Competition**  
**Time:** 10.30am  
**Venue:** Somme Memorial Hall, Newtownstewart  
 In the run up to this Competition, children from Gortin Primary School and Killen Primary Schools have participated in a 4-week Choral Speaking Workshops which were facilitated by Matthew Warwick from Ulster-Scots Community Network.

**Ulster-Scots Heritage Event**  
**Time:** 10.30am – 12.30pm  
**Venue:** Ballyclare Town Hall, Ballyclare  
 An opportunity to engage with Ballyclare Historical Society who will host a Heritage event in the afternoon at Ballyclare Town Hall. Tea, coffee and scones at 12pm.  
 Free event.  
 For more information contact: [goodrelations@antrimandnewtownabbey.gov.uk](mailto:goodrelations@antrimandnewtownabbey.gov.uk)

**The Blind Poetess of Ulster: The Life and Work of Frances Browne**  
**Time:** 1pm  
**Venue:** Tower Museum, Derry  
**Guest Speaker:** Raymond Blair  
 An overview of Frances Browne life and literary output with special attention being given to her Ulster-Scots compositions.  
 Free Admission. Booking Essential. Light refreshments provided.  
 For details and booking contact: [ulsterscots@derrystrabane.com](mailto:ulsterscots@derrystrabane.com) or call 028 71 376 579

**Culcrow Primary School, Aghadowey, join the launch of Ulster-Scots Language Week 2023**

# Ulster-Scots Language Week 2023



**The launch of Ulster-Scots Language Week 2023 with Ulster-Scots Agency employees Gail McCullough and Jacqueline Purse**

**U-S Writers Competition Winners**  
**Time:** 1-2pm  
**Venue:** Linen Hall Library  
 A celebration that will highlight the new Ulster-Scots writing talent. On the day the winners of the two competition categories, prose and poetry will be announced.  
 Free Event.

**Jackson Cottage Leid Week Event**  
**Time:** 1-4pm  
**Venue:** Andrew Jackson Cottage, Carrickfergus  
 A presentation on The Aul Leid in Amerikay will be delivered by writer and broadcaster Dr. David Hume MBE. The duo of Ami Ogilby and Lisa Dawson (La Petite Duette) will provide music and song from the Scots and Ulster Scots tradition.  
 Free event. Space limited.  
 For details and booking contact: [Members.Services@midandeastantrim.gov.uk](mailto:Members.Services@midandeastantrim.gov.uk)

**Human Rights of Ulster-Scots Lecture**  
**Time:** 3pm  
**Venue:** Discover Ulster-Scots Centre  
**Guest Speaker:** Dermott Nesbitt  
 Free Event.

**Ulster-Scots Language Talk and Music**  
**Time:** 7.30pm  
**Venue:** Kilrea Orange Hall, 23 New Row, Kilrea.  
**Guest Speaker:** Charlie Gillen and Alan Millar  
 Poems, music and talk with Charlie Gillen and Alan Millar.

**An Evening of Ulster-Scots Music, Poetry & Song**  
**Time:** 8pm  
**Venue:** Reivers House, Kilkeel  
 Performances of Ulster-Scots music, poetry and song to promote the Ulster-Scots Language.  
 Tea & Refreshments provided.

### Friday 24

**Ulster-Scots Walking Tour – Antrim Town**  
**Time:** 10am-12pm  
**Venue:** Commences at The Old Courthouse Theatre, Antrim  
**Tour Guide:** Donal Kelly.  
 Join us after the walking tour for refreshments and a chat with our tour guide Donal Kelly.  
 Registration is essential. Free event.  
 For details and booking visit: <https://theoldcourthouseattheatre.com/book/?show=43202>

**Ulster-Scots School Language Workshop**  
 Leid Class for local schools in Cavan with Gary and Anne Blair.

**Ulster-Scots Film Event- Laggan Echas – Saft Fit on Fleer**  
**Guest Speaker:** Alan Millar  
 Online Event.  
 Available to watch on Derry City and Strabane District Council's YouTube Channel and social media platforms.  
 Free event.

**Blue Plaque Presentation Dr James McHenry**  
**Time:** 12pm  
**Venue:** Larne Museum & Arts Centre  
 The Ulster History Circle will unveil a Blue Plaque to commemorate the life and work of the writer, Dr. James McHenry.  
 Dr James Henry published The Wilderness 1824, A Tale of the West, and this was followed by other novels including Hearts of Steel, another County Antrim-based novel like O'Halloran.  
 Free Event.

**Unity in diversity: the past, present and future of the Scots language'**  
**Time:** 2.30pm  
**Venue:** Discover Ulster-Scots Centre, Belfast  
**Guest Speaker:** Robert McColl Millar  
 Free Event.

**Leid oan the screen – Short films in Ulster-Scots**  
**Time:** 4pm-6pm  
**Venue:** Discover Ulster-Scots Centre, Belfast  
**Guest speaker:** Local filmmaker Tristan Crowe  
 Tristan will be showcasing some of his short films and Virtual Reality films in the Discover Ulster-Scots Centre. An opportunity to see some fantastic short films based on local poets words.  
 Free event; complimentary drinks.

### Saturday 25

**Lambeg and Storytelling Workshop**  
**Time:** 10am-12.30pm  
**Venue:** Ballyclare Library  
**Guest Speaker:** Willie Hill  
 Join Willie Hill at our Ulster-Scots workshop. Have a go at the Lambeg and learn more about the Ulster-Scots language and culture. Free Event.  
 For details and booking contact: 028 9335 2269 or [ballyclare.library@librariesni.org.uk](mailto:ballyclare.library@librariesni.org.uk)



**Talks and cultural events are a hallmark of Ulster-Scots Language Week**

## Throughout the week

Monday - Saturday , November 20-25, 2023

- Schomberg Society**
- ♦ **Ulster-Scots Mountains & Toonlands Exhibition** at Kilkeel Library
  - ♦ **Leid Week Street Art** (Ulster-Scots words on display in Kilkeel Town Centre)
- Bready and District Ulster-Scots Development Association**
- ♦ **Ulster-Scots Discoveries:** Activities and Games for Little Explorers Developed and produced by Bready and District USDA supported by Derry City and Strabane District Council and The Ulster-Scots Agency
- This new resource features an activity book aimed at children aged five and over. The book takes young learners on a journey of language-learning and cultural exploration featuring a range of activities.

'Ulster Scots Discoveries' will initially be available from The Sollus Centre, Bready and at outreach classes and events throughout the city and district. For further information contact: <https://breadyulsterscots.com/contact/>



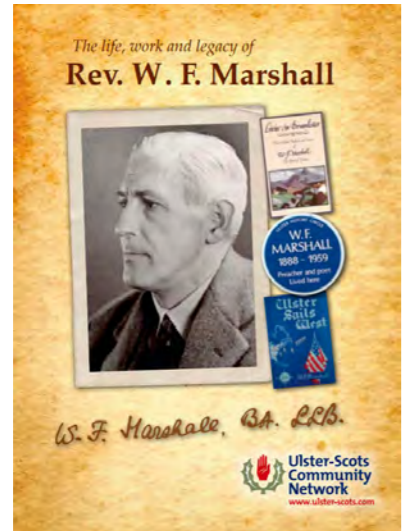
**Kilkeel's Schomberg Society looking forward to its Language Week activities**

# The Ulster-Scots Bard of Tyrone

Rev William Forbes Marshall, who was born in 1888, is the Ulster-Scot best remembered as 'The Bard of Tyrone' and the author of 'Me an' Me Da' (often inaccurately referred to as 'Livin' in Drumlister'). He was simultaneously a Presbyterian minister, a poet, a pioneer in the study of Ulster's language and dialect (a contribution recognised by his election to the Royal Irish Academy in 1942), a playwright and novelist, and a chronicler (in Ulster Sails West) of the Ulster's links with America.

Marshall was no ordinary man, and yet he was ordinary in the sense that he was genuinely a man of the people who could relate to the experiences of his fellow men and women. What made Marshall truly extraordinary was the sheer range of his gifts and talents and the breadth of his interests.

In March 1992 Alex Blair, the Ballymoney historian, told the Presbyterian Historical Society that WF Marshall 'virtually single-handedly ... created a culture and heritage for the Ulsterman of which he could be proud. He gave him a distinctive consciousness which enabled him to have an identity of his own'. WF was, in effect, a one-man cultural organisation, and a very successful one too.



His friends believed him settled in Sixmilecross, but it was not a wealthy congregation and Marshall's responsibilities were increasing with his family. His friend, Rev. Robert Moore, persuaded him to accept a call from Castlerock, where he was installed on 4 May 1928 by the Presbytery of Coleraine. There he was to remain for the rest of his life.

**The Presbyterian Minister**  
Marshall's Presbyterianism was central to his life and work. Not surprisingly, he was an accomplished preacher. His beautifully crafted sermons were normally written late on a Saturday evening. He was also the author of His Charger White (1939), a very fine collection of children's addresses. Of these, the author, playwright and critic St John Ervine observed: 'He speaks to children exactly as a kindly and understanding and instructive man should speak, neither condescending to his audience nor rising above its head.'

On one occasion a visitor to Castlerock Church, who knew of WF's passion for fishing, said after the service: 'Mr Marshall, if you can fish as well as you can preach, God help the fish!' WF was delighted with the compliment.

During his years of service to the Presbyterian Church he served as Moderator of the Presbytery of Coleraine and Moderator of the Synod of Coleraine and Ballymena. His contribution to the life of the church was recognised when the Presbyterian Theological Faculty conferred the degree of D. D. (Honoris Causa) upon him in 1954.

**The Poet**  
WF has been described as 'The Bard of Tyrone'. Although he went to live in Castlerock in 1928 he never ceased to be a Tyrone man. He was a Tyrone man in exile in Co. Londonderry. A high proportion of his poetic output is contained in collections entitled Verses from Tyrone (1922), Ballads and Verses from Tyrone (1929), Ballads from Tyrone (1939) and Tyrone Ballads (1943).

Marshall frequently used the vernacular speech or dialect of his native Tyrone in his writing. It is not

the dense Ulster-Scots language that can be found in other parts of Ulster, but it is certainly influenced by it. Marshall was much more an Ulster-Scots writer, who reflected his identity in his writing, than a writer in Ulster-Scots.

A love and understanding of history is a constant theme in WF's poetry. In 1662 Charles II, after the restoration of the monarchy, sought to restore episcopacy to Scotland. This provoked a hostile reaction from the Scots, who were deeply wedded to Calvinism and the Presbyterian form of church government. The eviction of their resisting ministers provoked covenanting revolts in 1666, 1679 and 1685. Marshall's poem, 'The Flag', expressively captures the Scots' defiance of Mitre and Crown.

The Siege of Derry is central to Ulster-Scots identity. It too is a story of defiance and triumph against the odds. It is the subject of one of WF's longer poems, 'The Relief', a poem that attracted praise from Rudyard Kipling.

'The Twain' is a most interesting poem. English and Scottish settlers in Ulster, and their descendants, for many years were often mutually antagonistic. Pronounced differences existed on a range of issues, political, religious and socio-economic, a point fully appreciated by Marshall. In times of common adversity — such as the end of the seventeenth century in general and the siege of Derry in particular — they made common cause. But after the danger passed, mutual antipathies reasserted themselves. 'The Twain' celebrates the emergence of a British community, a coming together of the descendants of the English and Scottish settlers.

**The Chronicler of Ulster-American Links**  
Marshall's one-act play on eighteenth century Presbyterian emigration from Co. Londonderry may have stimulated his interest in the connections between Ulster and America; but it is more likely to have been prompted by the build-up of American troops in Ulster prior to the liberation of continental Europe. In 1943 Marshall published Ulster Sails West. The book's sub-title — 'The story of the great emigration from Ulster to North America in the 18th century, with an outline of the part played by Ulstermen in building the United States' — accurately conveys its subject matter. It is clearly a pioneering work and the product of much painstaking research. The plethora of similar publications which have appeared over the years all stand enormously in Marshall's debt.

Marshall's book reveals the extensive influence of the Ulster-Scots in

**Student of Language**  
In 1932 Marshall was appointed Lecturer in Elocution at Magee University College in Londonderry. With his genuine love of language and his facility for expression, it was a post for which he was ideally suited. In 1935 Marshall gave a series of talks broadcast by the BBC and entitled 'Ulster Speaks'. The following year they were published with an introduction contributed by Viscount Charlemont, Northern Ireland's Minister of Education. Marshall also produced an Ulster dialect version of Shakespeare's 'A Midsummer Night's Dream', which was broadcast by the BBC. He hoped eventually to produce an Ulster dictionary, having previously contributed part of the introduction to Grant's Scottish National Dictionary. In 1947 his aim was frustrated by a playful Golden Retriever pup mauling the manuscript, according to some accounts, on the eve of its dispatch to the publisher.

It was Marshall's research into language and dialect that prompted his election to the membership of the Royal Irish Academy in 1942.

**Playwright and Novelist**  
In addition to his adaptation of 'A Midsummer Night's Dream', Marshall wrote a three-act country kitchen comedy entitled 'The Corduroy Bag'. Although the text is available, it has not yet been published. He also wrote a one-act play for incorporation in a Presbyterian pageant on eighteenth-century emigration from Co. Londonderry and the foundation of New Londonderry, New Hampshire.

1948 saw the publication of Planted by a River, Marshall's only novel. Two thousand copies were printed, of which 1,700 were sold within seven weeks. The novel is set in the reign of Queen Anne (1702-1714), an era when the Siege of Derry was still recent history. The events recounted take place in the environs of Omagh and the Sperrins and concern Alick Cunningham, a young man who sets out on a dangerous journey which brings him adventure and romance. It was a historical novel reminiscent of the work of Robert Louis Stevenson and it attracted favourable review from St John Ervine.

**Death and Funeral**  
Marshall died on 25 January 1959, the bicentenary of Robert Burns' birth. He had retired from active ministry on 31 December 1954, but he was still Senior Minister of Castlerock Presbyterian Church at the time of his death. The obituaries in the News Letter, the Northern Whig and the Belfast Telegraph provided only the bare detail of the man's life, while the Omagh-based Tyrone Constitution and the Coleraine Chronicle managed to convey a stronger sense of the passing of a great man. Many of the strands of his life came together in the funeral service, which took place in Castlerock Presbyterian Church. The Rev. Robert Moore, the Minister of Agriculture, a fellow Presbyterian Minister and lifelong friend of Marshall's, brought together the world of politics and Presbyterianism. Moore described his old friend as a 'scholar, patriot and a preacher'.

It is not necessary to be a Tyrone person, a Presbyterian or an Ulster-Scot to enjoy, experience and be enriched by WF Marshall's legacy. Happily, Marshall is already enjoyed and appreciated by people of all traditions. There is an inclusivity in Marshall's work that allows him to transcend the religious and political divide.

ecclesiastical, educational, legal, political and agricultural spheres. Among those identified are Rev. Francis Makemie, 'the father of American Presbyterianism'; Cyrus McCormick, the inventor of the reaping machine; and Samuel Morse, the pioneer of the electro-magnetic telegraph and the code which bears his name. Pre-eminent in the world of politics were Andrew Jackson and Ulysses S. Grant, 7th and 18th Presidents of the United States respectively.

Ulster Sails West raised awareness of Northern Ireland in America and gave many Ulster people their first intimation of how significant a role people of their stock had played in the growth and formation of the American republic which was on the threshold of becoming one of two global superpowers.

**Death and Funeral**  
Marshall died on 25 January 1959, the bicentenary of Robert Burns' birth. He had retired from active ministry on 31 December 1954, but he was still Senior Minister of Castlerock Presbyterian Church at the time of his death. The obituaries in the News Letter, the Northern Whig and the Belfast Telegraph provided only the bare detail of the man's life, while the Omagh-based Tyrone Constitution and the Coleraine Chronicle managed to convey a stronger sense of the passing of a great man. Many of the strands of his life came together in the funeral service, which took place in Castlerock Presbyterian Church. The Rev. Robert Moore, the Minister of Agriculture, a fellow Presbyterian Minister and lifelong friend of Marshall's, brought together the world of politics and Presbyterianism. Moore described his old friend as a 'scholar, patriot and a preacher'.

It is not necessary to be a Tyrone person, a Presbyterian or an Ulster-Scot to enjoy, experience and be enriched by WF Marshall's legacy. Happily, Marshall is already enjoyed and appreciated by people of all traditions. There is an inclusivity in Marshall's work that allows him to transcend the religious and political divide.

**Student of Language**  
In 1932 Marshall was appointed Lecturer in Elocution at Magee University College in Londonderry. With his genuine love of language and his facility for expression, it was a post for which he was ideally suited. In 1935 Marshall gave a series of talks broadcast by the BBC and entitled 'Ulster Speaks'. The following year they were published with an introduction contributed by Viscount Charlemont, Northern Ireland's Minister of Education. Marshall also produced an Ulster dialect version of Shakespeare's 'A Midsummer Night's Dream', which was broadcast by the BBC. He hoped eventually to produce an Ulster dictionary, having previously contributed part of the introduction to Grant's Scottish National Dictionary. In 1947 his aim was frustrated by a playful Golden Retriever pup mauling the manuscript, according to some accounts, on the eve of its dispatch to the publisher.



Union Theological College



Sixmilecross Presbyterian Church

# Edward Bruce – the last High King of Ireland



Lord Bruce laying a wreath on Edward the Bruce's Grave



Lord Bruce unveils the Bruce commemorative boulder



A piper leads the procession to the Faughart Graveyard



King Edward Bruce Memorial, Dundalk

The Ulster-Scots Agency and Faughart Community Group recently held a special event to unveil a commemorative stone and interpretive panel telling the story of Edward Bruce, the last declared High King of Ireland.

Edward Bruce's legacy is deeply rooted in his three-year campaign in Ireland, commencing with the invasion in 1315. After capturing Carrickfergus in Antrim, he was proclaimed and crowned High King of Ireland. Tragically, his campaign concluded a couple of years later with his death at the Battle of Faughart near Dundalk, Co Louth on October 14, 1318, where his depleted army succumbed to Anglo-Norman forces.

According to local tradition, some of Edward Bruce's remains were buried in Faughart Old Graveyard. The boulder and interpretive panel is sited near Edward's grave. The unveiling ceremony was a poignant moment, presided over by Lord Bruce, a direct descendant of Edward Bruce, who was accompanied by his wife, Lady Bruce.

This monumental boulder is now an integral part of the Edward Bruce 700 Heritage Trail. The trail highlights the crucial sites associated with Edward Bruce around Ulster. These sites include Carrickfergus, Mounthill, Olderfleet, Connor and Kells, Greencastle in Co. Down, Rathlin, Faughart in Co. Louth, and Northburgh Castle in Greencastle, Co. Donegal. This trail, orchestrated by the Ulster-Scots Agency, delves into the shared history of migration from Scotland to Ulster.

The Ulster-Scots Agency would like to thank Allan McArdle and the Faughart Community Group for all their work in bringing the Bruce Boulder to Dundalk. Also, thanks to local historian Dr. Alison Lennon who told the story of Bruce's campaign on the day.

**To read more about Edward Bruce visit:**  
[www.discoverulsterscots.com/history-culture/edward-bruce](http://www.discoverulsterscots.com/history-culture/edward-bruce) or call into our Discover Ulster-Scots Centre to pick up an Edward Bruce 700 Heritage Trail Map.

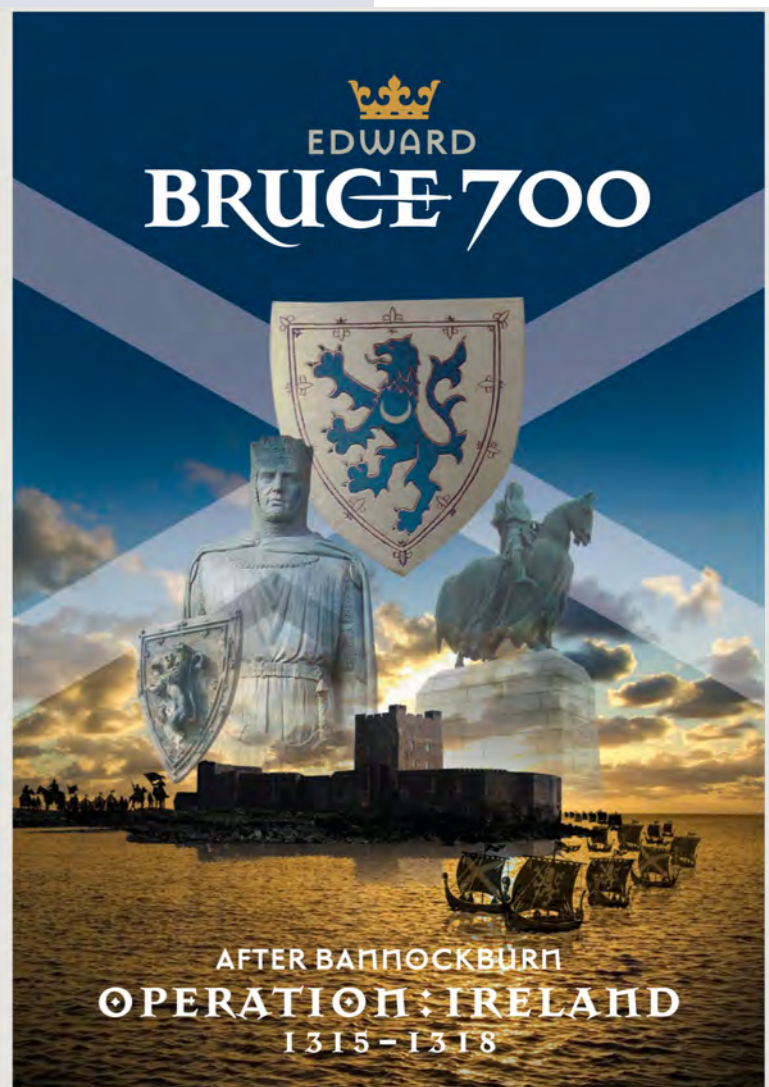


Image: Edward Bruce 700 booklet cover



Lord and Lady Bruce with the Ulster-Scots Agency Board members along with the piper (left) and a living history Lord Bruce actor (right)



L-R: Ian Crozier, Ulster-Scots Agency CEO, Freddy Kettyle, Ulster-Scots Agency Board Member, Lady Bruce, Lord Bruce and Martin McElligott, Dundalk Town Centre Commercial Manager

# Ulster-Scots: the Heart Language of Ards and North Down

Ards and North Down is an Ulster-Scots heartland community, the site of the very first organised settlement, led by Sir Hugh Montgomery and Sir James Hamilton in 1606. It is the part of Ulster most heavily populated by Ulster-Scots with a rich literary tradition...

## WG Lyttle

Undoubtedly the most important figure in Ulster-Scots literature in Ards and North Down was Wesley Greenhill Lyttle. That there is a blue plaque on his former premises at 85 Main Street in Bangor underlines the claims on his gravestone in Bangor Abbey – "... a man of rare natural gifts, he raised himself to a high position among the journalists of Ireland. He was a brilliant and graceful writer, a true humourist and an accomplished poet. Robin was a kind friend, a genial companion and a true son of County Down".

By day he was accountant and elocutionist, in his spare time he was a popular stage performer with his alter ego 'Rabin Gordon', a County Down farmer, entertaining audiences regularly. His first Ulster-Scots series of short stories was *Robin's Readings*, which first appeared in the *Newry Telegraph* (a paper circulated across

much of Ulster) in 1878. They were a roaring success, with the paper reporting '1,000 copies were sold in Belfast alone and this large number did not satisfy the public demand'. He founded the *North Down Herald* in Newtownards in 1880, moving it to Bangor in 1883. The paper published a stream of his serialised weekly stories, many of which were based on well-known local history and folklore. Soon these were republished in book form – *Humourous Readings by Robin* (1879), *Sons of the Sod* (1886), *Betsy Gray* and *the Hearts of Down* (1888) and *Daft Eddie and the Smugglers of Strangford Lough* (1889). The cover of an early 1900s edition of *Sons of the Sod* proudly declared it to be 'the best local story ever written!'. The style of these is known as 'kailyard', where the narrative is in standard English but the dialogue of the characters is in Ulster-Scots. Poems and songs can also be found in them. All have been republished many times ever since, notably by the *Mourne Observer* as hardback editions in the 1960s and 1970s. Lyttle's books have been handed down through generations of local families. In 1885 Lyttle published a local tourist guide, *The Bangor Season*, full of satire, history and lyrical descriptions of the beauty of



Ards and North Down. Lyttle held a Robert Burns Centenary event in Bangor in 1895. The following year, aged 52, he died and was laid to rest at Bangor Abbey, just inside the cast iron gates. His monument inscription only captures a wee hint of this remarkable man, without whom, Ulster-Scots language, literature and history in Ards and North Down would be much poorer.

WG Lyttle was well known for his writing during his lifetime



### TO MY FRIENDS

MY FRIENDS, IT WUZ AT YOUR REQUIST I GOT THIS WEE BOOK PRENTED; AN' WHUN YE'VE READ IT TILL THE EN' I HOPE YE'LL BE CONTENTED. IT TUK ME MONY A DAY AN' HOOR TAE PIT IT A' THEGITHER, AN' YIT I HAE AS MUCKLE LEFT AS OCHT TAE FILL ANITHER... MY FRIENDS, I DIDNAE WRITE FUR FOWK THAT THINK THEMSELS SAE NICE; WHA'S HEARTS – IF THEY HAE GOT SICH THINGS IR JIST LIKE LUMPS O' ICE.

MY STORIES IR BUT LITTLE WORTH, I KEN THAT'S VERY TRUE, BUT TAK THEM AS THEY COME, MY FRIENDS, I WROTE THEM A' FOR YOU... AN' MONY AN HOOR THEY'VE HELP'T TAE PASS, AN' AFT IT DIN ME GUID TAE HEAR HOO HEARTY YE CUD LAUCH WHUN I GOT UP TAE READ. JIST FOR THE SAKE O' THESE AULD TIMES I'VE PUT MY BOOK IN PRENT, AN' IF IT PLEASES YOU, MY FRIENDS, THEN "ROBIN" IS CONTENT.

# Francis Boyle

Boyle was writing poems before Robert Burns' works were published. His *Miscellaneous Poems* was printed in 1811 – in it he refers to the fact that he was 80 years of age and had written verse for 'lang forty years'. It has been pointed out that this means that his interest in poetry predates the publication in 1786 of the first poems by Burns. The book includes an exchange of verses with his neighbour John Meharg of Meharg's Thorn:



### EPISTLE TO FRANCIS BOYLE

DEAR FRANK, IT LANG WAS IN MY VIEW, TO WRITE A VERSE OR TWA TO YOU, WE POETS, POOR DISCERNIN' FEW, LOVE ANE ANITHER, WI' HEART AN' SAUL, AN' FAR MAIR TRUE THAN MONEY A BRITHER. LET WARLY SONS O' MEN COMBINE, AN' GATHER GOWD TO MAK THEM SHINE, AT THIS, DEAR FRANK, WE'LL NE'ER REPINE,

E'EN LET THEM GAE; WE'LL SING OUR JOYS IN HAMELY RHYME, ON SOME BURN BRAE ...



### THE ANSWER

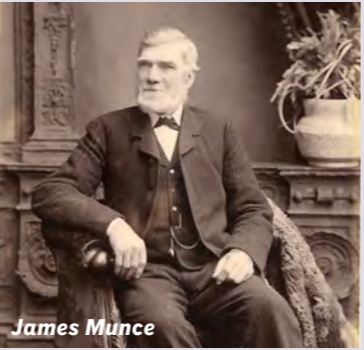
DEAR BRITHER BARD, WHAN YOU BEGIN YOUR SILKEN VERSES THUS TO SPIN, SAE SAFT AN' EASY THEY DO RIN, MY CANTY CALLAN, THAT PEOPLE SAY THEY'RE NOUGHT BEHIN' RAB BURNS OR ALLAN. 'TIS A' SPUN OUT O' YOUR INSIDE, LIKE THE SILK-WORMS AYONT THE TIDE, THAT DEEK OUR LASSES A' WI' PRIDE AN' MAK THEM BONNY. SEARCH A' THE KINTRA BRAID AND WIDE, THERE'S NANE LIKE JOHNIE ...

As part of the early Ulster-Scots poetic community, Boyle also knew Andrew McKenzie, the Bard of Dunover. Some of Boyle's poems refer to the Ards Peninsula, where he moved in later life, almost certainly near Ballyblack, between Newtownards and Carrowdore.



Meharg's Thorn

# James Munce

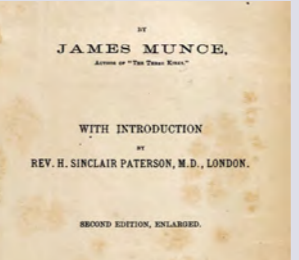


James Munce

number of engineering firms on the Clyde. The family worshipped at St Mark's Free Church; much of Munce's work concerns the church and its Minister, the Rev. Dr. McGilvray. Agnes died at the family home in Partick in 1873.

His poems were published in Scotland – one called 'The Three Kirks' appeared in newspapers, and in 1863, a 240 page collection entitled *Poems by James Munce* was published in Glasgow. An enlarged 400 page edition was published in 1881. *The Aberdeen Journal* writes of the poet in 1863: "If Mr Munce could be taken as a fair specimen of the class to which he belongs, the country might well be proud of them, for the spirit which breathes through these poems is of the highest and healthiest kind. They give evidence of Christian principles and moral habits which were at one point far from common among the mechanics of Glasgow; and should they prevail to any extent now it may be inferred that a mighty change has taken place among them in late years – a change that may well cheer the hearts of those who are labouring for the raising of the working classes."

The collection has many references to people around the Ards Peninsula and Donaghadee in particular – some serious, some humorous and some deeply



James Munce Poem Title

poignant. Life had been difficult for James Munce and in 1887 he was deported from Glasgow to Newtownards as a pauper after seeking assistance from the local Board of Guardians, despite having lived in Scotland for more than 40 years. Ultimately he was able to make his way back to Scotland, where he died on March 14, 1893 at 58 Hope Street, Partick, Glasgow.



### ON HEARING A MAN COMPLAIN OF HIS WIFE'S BAD TEMPER

SAD NEWS TAE HEAR THAT MAN AN' WIFE ATWEEN THEMSEL'S SHOULD HAE SIC STRIFE; BUT WHY LAY A' THE BLAME ON BELL, THERE'S SURELY SOMETHING IN YOURSEL', OF WHICH, PERHAPS, YOU'RE NOT AWARE, THAT MAK'S HER AFTEN FLYTE SAE SAIR? DOES A' YOUR SILLY ACTIONS TEND HER TONGUE AN' TEMPER TO AMEND, WHEN YE COME IN, AYE LOOKING ROON HER FAU'TS TAE FIN', ERE YOU SIT DOON? IF THAT'S THE METHOD YE PURSUE, TAE HUNT UP FAU'TS, YOU'D GET ANEW TAE MAR YOUR PEACE, AN' KINDLE STRIFE, HAD YE AN ANGEL FOR A WIFE.

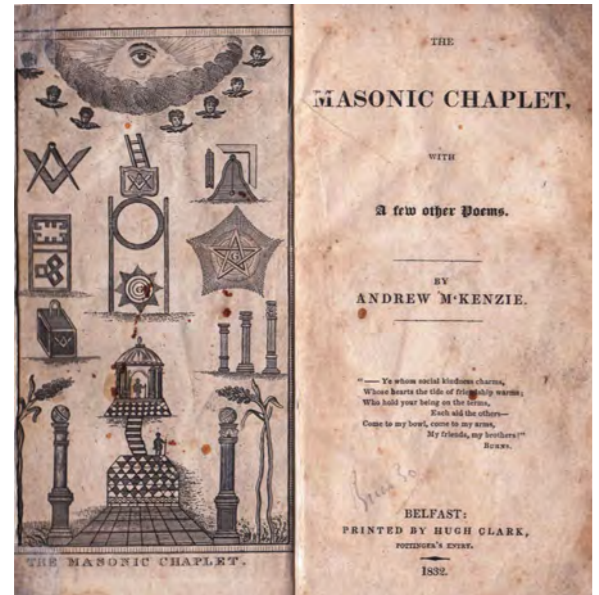


Shore Street Presbyterian Church, Donaghadee

# Andrew McKenzie

Andrew McKenzie was a weaver who lived in the townland of Dunover just outside Ballywalter. In the preface of his first collection he wrote that he 'had not the advantage of a regular education ... frequently wrung by the hard hand of poverty'. Entitled *Poems and Songs on Different Subjects*, it was published in 1810 when he was 30 years old. It included a portrait of McKenzie, looking like Robert Burns, as well as a list of hundreds of local subscribers, some from Scotland, and even one from Jamaica.

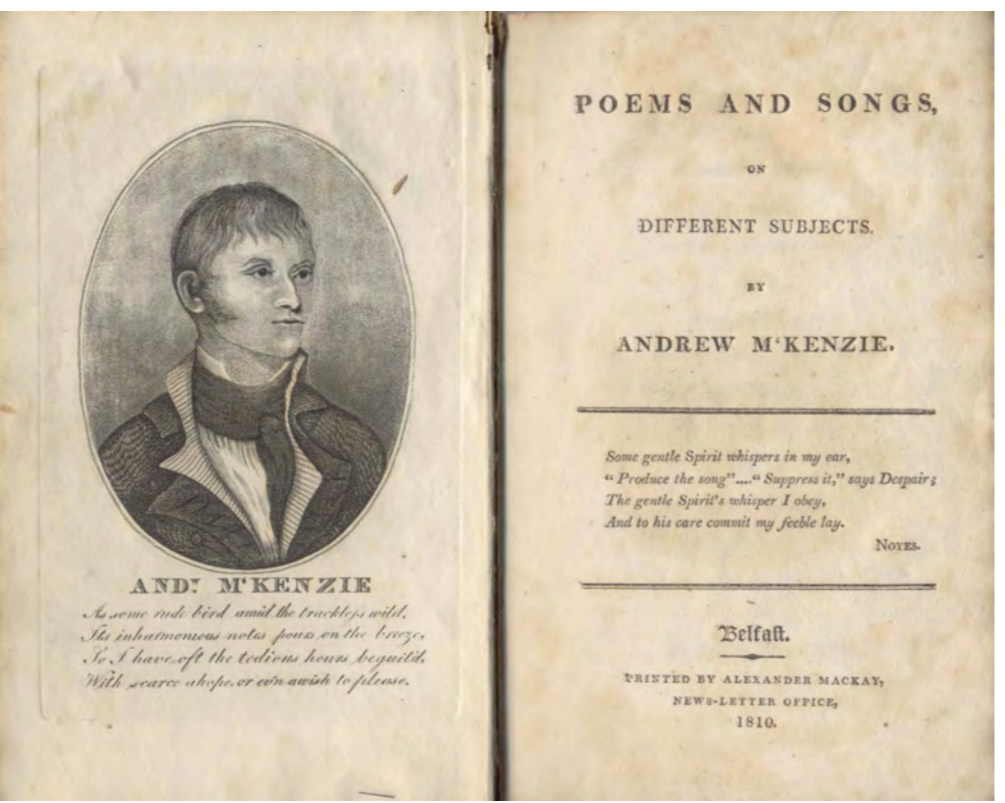
At the end of one of the poems, *A Poor Man's Petition*, he gives himself the name 'Philip McClabber, of Cabin-comfortless, near Ballywalter'. His poems also appeared in local newspapers. He was a member of Greenhill Masonic lodge No 985 of Drumawhey, and wrote a poem for the gravestone of the two Maxwell brothers who were killed in the 1798 Rebellion and buried at Whitechurch. His poet friend Robert Anderson wrote that McKenzie was 'gifted wi the saul o' Burns'.



Masonic Chaplet

... WHAN COTTARS GUID HAE SAID THEIR PRAY'RS, AN' WEE TOTS SLEEP AWA' THEIR CARES, I MUSIN', WHYLES THINK HOW IT FARES WI' FRIENDS A FEW; BUT ANE 'BUIN A', MY WISH AFT SHARES – I HINT AT YOU;

THE PEASANT TRUDGIN' HAME AT EEN, WI' HEART UNTAINTED, THOUGHTS SERENE, AFT MINDS ME O' YOURSEL, AND JEAN, AN WEEANS FAIR; SIC LINES GIE PAMPER'D CHIELS THE SPLEEN, BUT DEIL MAY CARE...



McKenzie Poems

McKenzie made £200 from sales of the book and bought a house and a fishing boat, but the boat was wrecked in a storm and he almost drowned. He, his wife Jean and six children moved to Belfast. A second book, *The Masonic Chaplet* with a few other poems,

was published in 1832. When he died he was buried in the Shankill Graveyard, with his gravestone inscription written by renowned Belfast publisher and writer William McComb. Unfortunately the gravestone has since been lost.

# George F Savage-Armstrong

Born in Dublin to a Scottish-descended father, and an Ards Peninsula born and bred mother (who had married in Holywood, County Down, in 1839), G.F.S.A, as he was often known, was an academic and poet who almost became Poet Laureate in 1892 and was a public critic of W.B. Yeats and the Irish literary revival. The impact his mother made upon him was vast, passing down to him Ards Peninsula Ulster-Scots vocabulary, history and folklore. Her father, Rev Henry Savage of Glaslry, had been rector of St Mary's Church of Ireland, Ardkeen, on the slopes of Ardkeen Castle Hill just south of Kircubbin.



G.F. Savage-Armstrong HR

When she died in 1880, George was the Professor of History and English Literature at Queen's College in Cork. He travelled north and began to uncover and record his family history. A 400 page volume, *The Ancient and Noble Family of the Savages of the Ards* was published in 1888. A brilliant collection of poems and songs, dedicated 'to the memory of my mother', entitled *Ballads of Down*, was published in 1901, many of which were in Ulster-Scots. G.F.S.A described the language as: 'an Ulster development of the Lowland Scottish – principally Ayrshire – brought over by Scottish settlers in the reign of James I'.



Ardkeen Castle Hill with the ruins of St Mary's Church

He renovated the old St Mary's Church and moved from Wicklow to Strangford in 1905, dying there on July 24, 1906. He was brought by boat across the Narrows and was buried at St Mary's, in the family's old 'Glaslry Vault', against the outer wall, which is now heavily overgrown. A memorial plaque to the Savage family, including G.F.S.A, his parents, his siblings and his children, can be seen inside Christ Church Ardkeen (built 1847), near Cloughey village today. Much of his library is now held at UCLA in Los Angeles.



### A CANNAE THOLE YE

YE MAY HAE CLIVVER, MAY HAE FRAE NOE'S SEL' THAT SAILED THE FLOOD; BUT, THOUGH IN NOE'S BREEKS YE STUDD, A CANNAE THOLE YE!

YE MAY HAE DRAWN YER WATERY BLUID FRAE NOE'S SEL' THAT SAILED THE FLOOD; BUT, THOUGH IN NOE'S BREEKS YE STUDD, A CANNAE THOLE YE!

YE MAY BE GENIAL NOO AND THEN WI' HELPLESS WAENS AN' HUMBLE MEN; BUT, THOUGH YE'D GILT AULD POORTITH'S DEN, A CANNAE THOLE YE!

YE MAY BE LORD O' MONY A ROOD; YER SMILE MAY MAK' A MONARCH PROOD; BUT, THOUGH THE DE'IL AFORE YE BOO'D, A CANNAE THOLE YE!

YE MAY BE GUID; YE MAY BE GREAT; YE MAY BE BORN TAE RULE THE STATE; BUT, THOUGH YE ROWL'D THE WHEELS O' FATE, A CANNAE THOLE YE!

IT'S NAE THAT YE HAE DIN ME WRANG; IT'S NAE A FEEL A JEALOUS PANG; IT'S JIST THAT, BE YE SHORT OR LANG, A CANNAE THOLE YE!

# Opinion

## Putting the Ulster-Scot into the frame

by Wesley Hutchinson, Professor Emeritus of Irish Studies at the Sorbonne Nouvelle in Paris

French philosophy and art criticism may seem far removed from the field of Ulster-Scots studies. However, the work of a contemporary French philosopher and art historian, Georges Didi-Huberman, offers a number of useful conceptual tools with which to examine the ways in which Ulster-Scots history and culture have been 'invisibilised' over the years.

Taking examples from the history of cinema, he analyses the notion of what he calls a *peuple figurant* (a people of extras), *le petit peuple* (the ordinary people), who are largely *privés d'image* (deprived of an image), but who appear – fleetingly – in crowd scenes or are seen coming and going in the background of the image. Although these extras remain largely *sans-nom* (nameless), they are sometimes given walk-on parts and may even feature briefly as characters in a sub-plot. Despite such sporadic appearances, the spectator's attention remains firmly on the heroes and heroines who fill the screen and carry the narrative of the film.

This issue of focus underlines the political nature of the way the images we are shown are framed, especially when it comes to who we see where in the frame. As Didi-Huberman reminds us: "Just as there is no optical apparatus without an institutional apparatus, so there are no aesthetic frames without political frames."

The result is that those relegated to the status of extras suffer from what one commentator on his work has called a 'representation deficit', caught between sporadic appearance and total absence, depending on the requirements of someone else's script.

### Representations of Ulster-Scots culture

Much of what Didi-Huberman says could easily be applied to (hostile) representations of Ulster-Scots culture. As everyone knows, Ulster-Scots culture has been the object of sustained attack over the



JUST AS THERE IS NO OPTICAL APPARATUS WITHOUT AN INSTITUTIONAL APPARATUS, SO THERE ARE NO AESTHETIC FRAMES WITHOUT POLITICAL FRAMES.

French philosopher and art historian, Georges Didi-Huberman

years. The attack has been root and branch, in that everything connected with it is alleged to have been invented ex nihilo. Basically, or so its enemies have claimed, Ulster-Scots culture is fake, it does not exist. Didi-Huberman's work is therefore of particular relevance since it is premised on a number of fundamental questions such as: "Where do you find the archive of those about whom people do not wish to leave any trace, those whose very memory people sometimes wish to kill?"

He outlines the strategies used to this end: "Under-exposure, censorship, abandonment, contempt." All of these terms can be applied to the well-organised campaigns of denigration that have been directed at the Ulster-Scots community by that highly vocal minority who have indeed tried to obliterate the 'very memory' of Ulster-Scots culture.

This can manifest itself by choosing simply not to put the Ulster Scot into the frame.

Excluding them from the narrative, moving them off-screen, making them invisible, makes it easier to forget them - the objective perhaps being that, in the end, they may even 'forget themselves'.

Under-exposure can manifest itself, however, in other ways, for example, by down-playing the specifically Ulster-Scots characteristics of a given individual. The subtext here is that Ulster-Scottishness should be seen primarily as nothing more than an accident of birth and not as involving any fundamental sense of identity that could influence political or cultural choice.

Alternatively, there can be a hyper-focus on certain selected episodes of history. Celebratory readings of Presbyterian involvement in 1798 are a perfect example of such 'over-exposure'. Here, the Ulster-Scots community is momentarily brought into focus and acclaimed as a regional variant of a broader Irish narrative. However, as soon as the community changes tack

and opts for a pro-Union line in the course of the 19th century, it ceases to be represented as heroic and disappears again into invisibility. Significantly, such hyper-focus on events like '98 suggests that Ulster-Scots culture is fundamentally fragmented and incapable of producing a convincing narrative of itself across time and space. Ironically therefore, such over-exposure can in some ways be just as damaging as the attempted invisibilisation of the culture through calculated under-exposure.

### Reassessment

Didi-Huberman's text is of considerable interest since it offers a number of strategies with which to tackle the issue of the invisibilisation of Ulster-Scots culture by some elements within Irish society. By identifying the techniques used to 'cancel' Ulster-Scots content, people will be encouraged to examine accepted versions of history – written and visual – more aggressively.

The ideas in this article are explored in greater detail in "Ulster Scots – You've been framed!" which has just come out in *Etudes irlandaises*, 48-2, 2023, available at: <https://journals.openedition.org/etudesirlandaises/17309>

Re-examining material produced in or about Ulster-Scots with systematic suspicion and, above all, challenging silences that seek to dilute representations of the culture will allow us to uncover and promote Ulster-Scots related content that has hitherto been made invisible. In its turn, this will open up further areas of research for the future.

Such a reassessment is arguably underway. Given what Didi-Huberman has to say about the central importance of image in the construction of cultural and social representations, it is perhaps no coincidence that a structure such as the Ulster-Scots Broadcast Fund (USBF) should have shown itself to be increasingly demanding in its requirements around what is promoted as Ulster-Scots material. Along with sites like discoverulsterscots.com, the increased visibility of Ulster-Scots in the visual media and on the net will hopefully act as antidotes to some of the silences and absences of the past.

# Jim Fenton: An Appreciation

James Fenton may have been the greatest Ulster-Scots poet of our generation



JIM'S STANDING AS A WRITER WAS SUCH THAT HE COULD RUB SHOULDERS WITH SUCH GREATS AS SEAMUS HEANEY AND MICHAEL LONGLEY.

Belfast, his sense of connection to the place where he was brought up never left him. Collection of the words and phrases of his North Antrim countrymen and women was an all-consuming, lifelong interest.

Nor was his knowledge of Ulster-Scots only theoretical. He had included short pieces of his own Ulster-Scots writing in his dictionary text, and Philip was so impressed with these that he asked if Jim had written anything else. More bundles of paper arrived, and we realised that this was the work of the greatest Ulster-Scots poet of our generation. Jim's standing as a writer was such that he could rub shoulders with such greats as Seamus Heaney and Michael Longley.

### Prose and poetry

Jim was a skilful writer of Ulster-Scots in both prose and poetry. His poetry was first published in our Society's journal, *Ullans*, but later his books, *Thonner an Thon* and *On Slaimish* (which also eventually featured in several BBC programmes), were published to acclaim that went far beyond the world of Ulster-Scots. It is totally natural and real, and redolent of ways of life that are passing away – the lade, the flow, the lint dam, and the innocent friendships of younger days. Hearing Jim read his poems was an experience no one could forget.

The dense Ulster-Scots of his writings frequently confounded those unaccustomed to hearing or reading the language and was a counter argument to those that insisted Ulster-Scots was only a dialect.

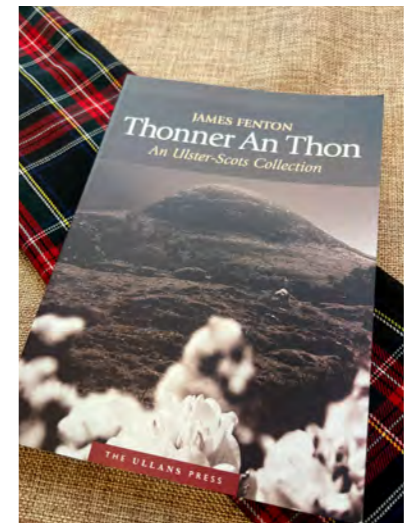


paper, while the editorial assistant (the current USLS Chairman Anne Smyth) pounded away at the keyboard, reading from Jim's immaculately handwritten script, and Caroline McAfee gave gentle and informative guidance on etymologies. Computers were not to his taste at all. Jim was meticulous about accuracy and authenticity, and everything was checked and double-checked. However, he was always the gentleman, unassuming and wonderful to work with.

### The Hamely Tongue

The culmination of this painstaking work was the publication in 1995 of the first edition of *The Hamely Tongue: A Personal Record of Ulster-Scots in County Antrim*. Several editions later, this remains, together with Philip Robinson's companion *Ulster-Scots Grammar*, an Ullans Press best seller. It is unique among dictionaries in that it puts the words and phrases in context, bringing the language to life.

Academics and other researchers who do not identify with the Ulster-Scots community find that when they attempt to elicit Ulster-Scots speech from their subjects, the interviewees instantly revert to English. This is how the urban myth of 'no native speakers' came about. The genius of Jim's work was that he was of that community and so there were no barriers. Although Jim went on to study at Queen's and became a teacher and school principal in



The new society was totally dependent on subscriptions and donations to stay operational, but occasionally it succeeded in obtaining a grant from government bodies for individual publications. These were the days before 'publish on demand' became a possibility, but if any project was worthy of support, this one certainly was. In the following months, James Fenton became a frequent visitor to the Museum, clutching sheaves of

by the urgency of reversing the erosion of the language in face of the onward march of 'standard' English. Right from the start, there was an emphasis on projects that would display the authentic language while also showing its credentials as a subject with a good pedigree, worthy of study in its own right.

### Collaboration

It was obvious that James Fenton's research was admirably suited to this objective. Caroline McAfee shared the attitude of her mentor, the great Professor Jack Aitken, whose work on Scots language remains unparalleled, in making their knowledge available to other researchers, and she readily agreed to assist James Fenton with proper organisation of the text and the origins of words where available.

Jim, however, pointed out a difficulty with all this: "Who will publish it?" he asked. "We will", responded Philip Robinson. "Who's 'we'?" Jim queried. "The Ulster-Scots Language Society", said Philip. So began the close collaboration between James Fenton and the USLS that culminated in his election to the position of Honorary President of the Society.

The Ulster-Scots Language Society (USLS) had just been formed in 1992, arising out of the efforts of a group of activists who were driven



Jim's talent was hugely appreciated by his friends in the USLS. He will be remembered with enormous respect for his abilities, but for us in the Language Society also with deep affection.

*Belnaloo's whar A come frae, The hamely rit o maist A'll hae, Whun a' bes over, tae fang'l wae; An aply fin The jag wuz gien as weel tae spae: A towl' ye, sin.*

# Charles Thomson - the quiet man of the American Revolution

*Northern Ireland journalist-author Billy Kennedy traces the remarkable diplomatic and political career of Charles Thomson – the brains behind the American Revolution in the 1770s and the man who helped design the Declaration of America and the US nation’s first Great Seal.*

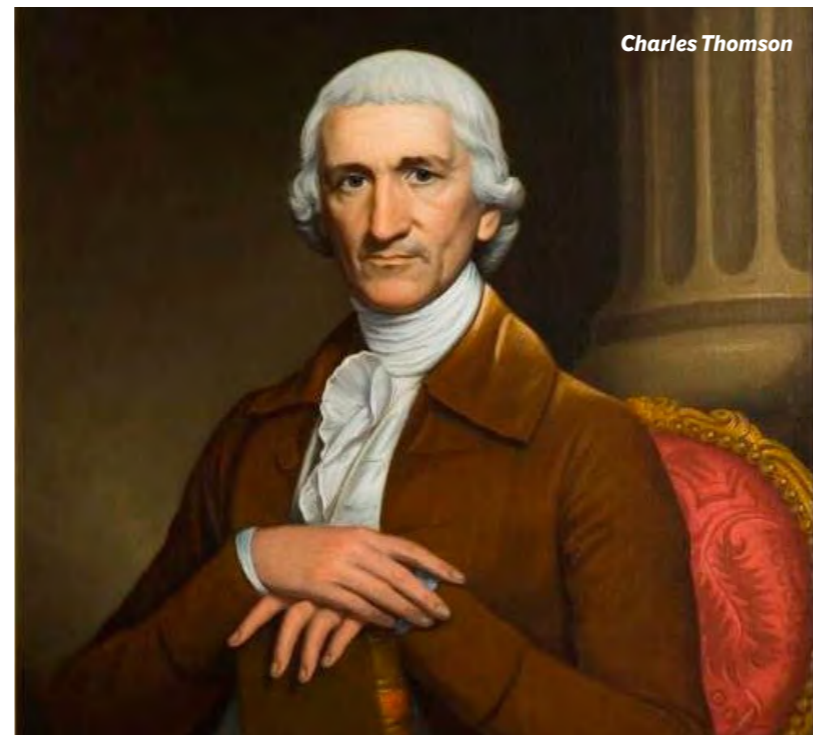
The man who, more than anyone with the possible exception of George Washington, chartered the course for American independence was the scholarly Presbyterian elder Charles Thomson, who was born at Maghera, Co. Londonderry, in 1729 and as a 10-year-old emigrated to America with his family.

– William, Alexander, Charles, Matthew, John and Mary. When his wife died at the birth of their last child, John decided to emigrate to America. He sold the family farm, bade farewell to his friends in Maghera church and, in 1739, set sail from Londonderry with his family.

**Orphaned but educated**  
The Thomson children arrived on American soil as orphans, but managed to find placements in Philadelphia with kinsfolk and Charles started out as an apprentice blacksmith. Through the generosity of a kindly and wealthy lady, he was sent to the new classical school at Thunder Hill, New London, Pennsylvania, where the tutor was an eminent Ulster Presbyterian minister, Rev Francis Allison, from Leek outside Letterkenny, Co. Donegal. Charles graduated as a teacher at Philadelphia University in 1750 and 10 years later, he gave up this profession and moved into the mercantile business, and from there he developed a career in politics. Thomson was selfless in pursuit of the cause of independence, insisting he was interested more in results than in personal distinction. He was an astute

political tactician; modest and tactful, with a complete insight into the manoeuvrings of the Pennsylvania scene at the time, from both a patriot and British perspective. When news arrived in Philadelphia in May 1774 of a British bill to close the port of Boston, Thomson, along with another Ulster-Scot Joseph Reed and the Quaker Thomas Mifflin, called a mass protest meeting which voted to commit Pennsylvania to joint action with other colonies.

The three men would have been regarded as moderates and their action stirred others within the ruling Philadelphia establishment to stand up and be counted. Thomson pressed for an immediate declaration in favour of the Boston patriots, to make common cause with them, and in the months and years that followed he became the prime mover in Pennsylvania for American independence and proclaiming of liberty and democracy.



Charles Thomson

own governor and Pennsylvania, Delaware and Maryland were proprietary colonies, where the proprietorial family chose the governor. All, however, were ultimately subject to the Crown, that is until hostilities began with shots fired at Lexington on April 19, 1775.

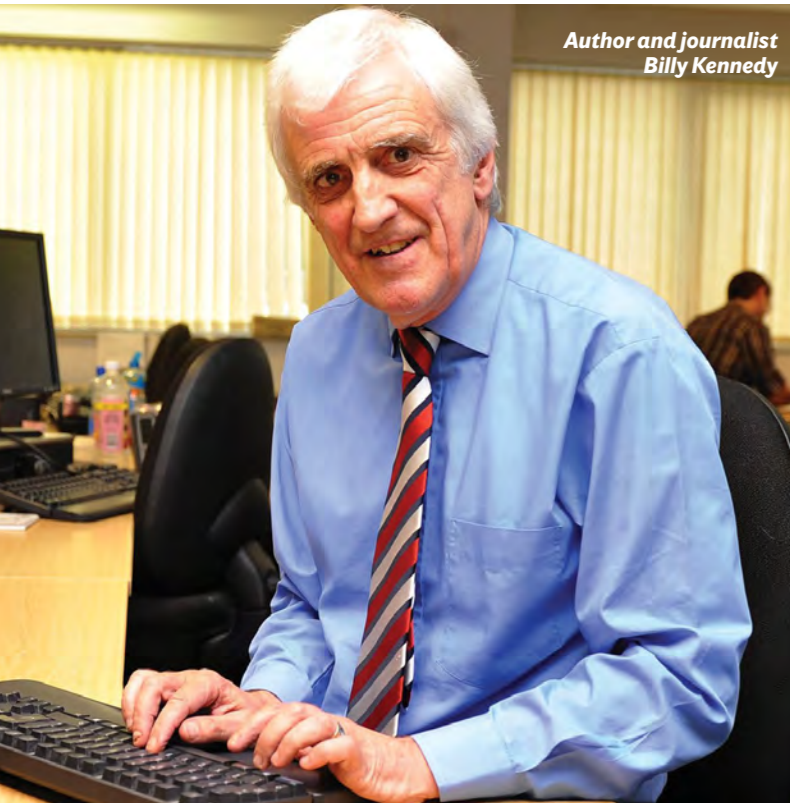
**First public reading of Declaration**  
Charles Thomson sent a copy of the Declaration in his own handwriting to the Scots-Irish printer he was acquainted with, Strabane (Co. Tyrone) man John Dunlap, and one of the first printed copies was sent to the Committee of Safety in Philadelphia, which directed that it should be proclaimed at the State House on Monday, July 5.

The copy of the Declaration to which signatures of Congress members were

attached was engrossed on parchment under a resolution adopted on July 19, 1776. It was presented to Congress on August 2 and was signed by members present. Thomson worked closely with leading Whig politicians of the day Benjamin Franklin, Thomas Jefferson and John Adams and, after independence was declared, the four were authorised to design a seal for the new American state. However, their task remained unfulfilled six years on and Thomson, on his own initiative and with the help of a young Pennsylvania lawyer William Barton, set about the task.

The mould of the seal was presented to Congress within a week and the inscription was written into law on June 20, 1782. From Thomson's original design emerged the Great Seal of America, which has since had artistic variations. One of Charles Thomson's last and most historic duties as secretary to the Continental Congress came in 1789 when, after the new federal constitution was adopted, he was delegated to convey to George Washington at his home in Mount Vernon, Virginia, the request of Congress that he become the first President of the United States.

**\* BILLY KENNEDY is author of the Scots-Irish Chronicles (11 volumes 1995-2016), including 'They Sailed from Londonderry - the Ulster-Scots who helped create the United States of America'.**



Author and journalist Billy Kennedy

# International acts join local bands for 12th Belfast Tattoo

The Belfast International Tattoo will be taking place on September 6-7, 2024 at the SSE Arena Belfast. Now in its 11th year with 12 Tattoos under its belt, this year's Tattoo promises not to disappoint with international acts from Holland, Canada and Switzerland, Germany and as far away as Australia.

The Belfast International Tattoo is now a well-seasoned event with a dedicated audience reaching around 9,000 each year at the SSE Arena, Belfast, and more through our social media channels," said Brian Wilson, the show's director.

major influence on those countries and people they have come into contact with around the world. The main objective of the Belfast International Tattoo was to give our local bands and talent a platform to show their ability and talent on the same stage, and in the same spotlight, as bands and talent from around the world.

this year venturing as far as Canada and New Zealand to source bands. Since its inception the Tattoo has also introduced a number of military bands who had not previously played in Northern Ireland and the show continues to seek the most talented performers from around the globe,



**NEXT YEAR**  
**6th and 7th**  
**September 2024**

[www.belfastinternationaltattoo.com](http://www.belfastinternationaltattoo.com)



**BELFAST INTERNATIONAL TATTOO**

**TICKETS ON SALE NOW**

[www.Belfastinternationaltattoo.com](http://www.Belfastinternationaltattoo.com)

**The shows will take place on Friday, September 6, at 7.30pm, and on Saturday, September 7, with a matinee show at 2pm and evening show at 7.30pm. Tickets are on sale from [belfastinternationaltattoo.com/tickets](http://belfastinternationaltattoo.com/tickets), [www.ssearenabelfast.com](http://www.ssearenabelfast.com) and [www.Ticketmaster.ie](http://www.Ticketmaster.ie). The full programme will be announced in the coming months.**

**ticketmaster**  
[www.Ticketmaster.ie](http://www.Ticketmaster.ie)

# Ulster-Scots Community Network – who we are

The Ulster-Scots Community Network has been in existence for over 25 years and we are an umbrella body of over 600 groups that operate within the broad Ulster-Scots sector with groups ranging from cultural societies, churches, marching bands and schools amongst others. We work to help groups on the ground right across all nine Ulster counties.

We're here to help groups develop their skills, improve their knowledge of Ulster-Scots and assist them to grow their community and cultural confidence. So if you want to know more about Ulster-Scots through educational courses, talks or guidance about delivering an Ulster-Scots event then we can help.

From our office in the Discover Ulster-Scots Centre in Belfast, our staff travel across the country to help groups or to deliver workshops and talks in community venues including halls, churches and libraries. If you want to talk to us about anything around Ulster-Scots, policies or governance, funding advice or practical elements like Safeguarding

## Join the Ulster-Scots Community Network

USCN is a membership based organisation acting as a resource for the broad Ulster-Scots community in Ulster. We make it our task to represent the interests of the community across the country and to lobby on their behalf. Membership is free and provides access to a range of services including advice about funding opportunities, governance assistance – help with constitution, policy templates etc. – as well as providing an AccessNI service for groups who need to have volunteers AccessNI checked for projects. There is no fee for joining the Network and it's easy to sign up. Simply enter the details of the link below and that will take you to our sign up page, check out our Facebook page, or scan the QR code using your smartphone and complete your details. If you want to be aware of what's going on in the Ulster-Scots community then it makes sense to be part of the Network.

<https://form.jotform.com/220762835335053>



Discover Ulster-Scots

**GET A WHOLE DIFFERENT STORY**

VISIT THE DISCOVER ULSTER-SCOTS CENTRE  
VICTORIA STREET, CATHEDRAL QUARTER, BELFAST

FREE ADMISSION

EXHIBITION • LITERATURE • GIFTS

and AccessNI then don't hesitate to give us a call.

Our Office number is (028) 9043 6710 or you can email [info@ulster-scots.com](mailto:info@ulster-scots.com)

You can talk to our staff about all these things:

◆ Charles Neville is the Development Officer for South Ulster including Armagh and Fermanagh and he also is responsible for some of our Education Courses. To contact Charles – 07824 510304 or [charlesn@ulster-scots.com](mailto:charlesn@ulster-scots.com)

◆ Deirdre Speer Whyte is the Development Officer for Mid-Ulster and the North West and can deliver talks for groups on a range of topics including genealogy and family history. She's also responsible for the delivery of some of our Education Courses along with Charles. To contact Deirdre – 07826 849767 or [deirdre@ulster-scots.com](mailto:deirdre@ulster-scots.com)

◆ David McAuley is the Development Officer for Antrim and looks to help groups with governance advice and funding support. To contact David – 07825 005425 or [david.mcauley@ulster-scots.com](mailto:david.mcauley@ulster-scots.com)

◆ Dayna Jost – is the newly appointed Development Officer for County Down and she's keen to hear from groups in the area to offer advice and assistance to them. If you want to get Dayna, contact the office on (028) 9043 6710 or [dayna@ulster-scots.com](mailto:dayna@ulster-scots.com)

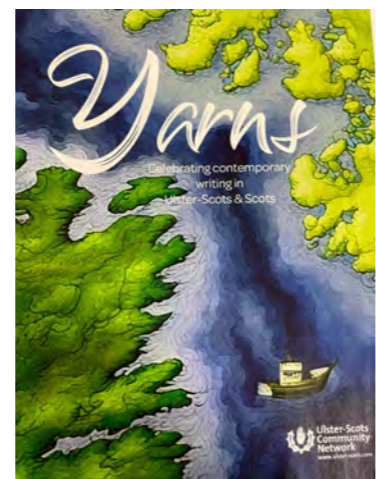


# Ulster-Scots Community Network marking Leid Week 2023

It's Ulster-Scotch Leid Week again and the Ulster-Scots Community Network will be working to deliver a number of events that showcase the broad reaches of the language and its place at the heart of Ulster-Scots activity.

This year we're launching two new publications during Leid Week, as well as hosting a short film session and delivering a talk on the History of the Scots language by a renowned academic from the University of Aberdeen. All of our events are free and you'll be made very welcome.

There is a long history of writing in Ulster-Scots with the historical canon going back several centuries, but it's also important to highlight the fact



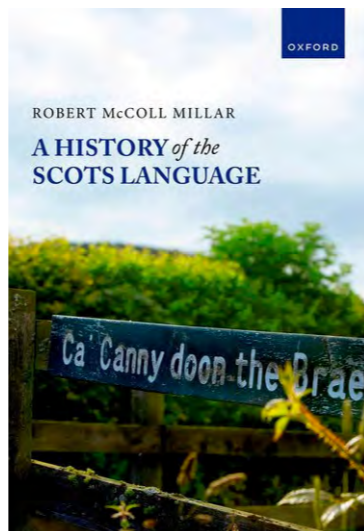
that it's a living language too and that there are new writers producing material now. So over the last few years, we've been keen to promote new writing in Ulster-Scots and Scots, and have been publishing a journal of contemporary writing called Yarns. The third edition is coming out for Leid Week and we're very grateful to the Mayor of Mid & East Antrim Borough Council, Alderman Geraldine Mulvenna, who will be launching Yarns in the Mayor's Parlour at the Braid in Ballymena. With so many of the writers coming from that part of the world it seems appropriate to be taking it back to a hairtlan community for the launch.

As well as Yarns, we've been involved with assisting the growth of a new writers group, working with some very good creative types, facilitated by the poet and writer Anne McMaster. They've been scribing awa and produced a whole host of material for publication in a new pamphlet which we're excited to be launching in the Discover Ulster-Scots Centre in Belfast on Saturday, November 25, at 1.30pm. You're all more than welcome to come along and I'm sure we'll even gie ye a drap o' tay in yer haun.

Friday, November 24, sees another two events taking place in the Discover Ulster-Scots Centre as we'll be hosting a talk with Professor Robert McColl Millar who in October of this year published A History of the Scots Language. Robert will be talking about how the diversity and difference in the various strands of the Scots language are a great strength. He'll be talking about the book, his research and taking questions on the topic. Again, a free event at 2.30pm on the Friday.

From 4pm to 6pm we'll also be hosting a screening of a series of short films in Ulster-Scots created by local film maker Tristan Crowe. Tristan has been working with communities across County Antrim to capture their experiences of Ulster-Scots and turn it into something for the screen. He's also bringing along some Virtual Reality elements that he's produced so you can drop in and have a look at that too. Perfect timing for something to do when you finish work, or before you head home or out for the evening.

Aside from that our folk will be out on the ground across Ulster delivering events in Belfast, Lisburn, Newtownstewart, Cookstown, Armoy and Ballymena amongst other places. If you want more information about any of the events don't hesitate to get in touch on 028 9043 6710 or [info@ulster-scots.com](mailto:info@ulster-scots.com)



# Funding pot for Burns events open

The Ulster-Scots Agency has opened a Small Events Grant for groups aiming to celebrate the birth of Scotland's Bard, Robert Burns. The grant provides financial support to groups delivering Burns events between January 1 and February 29, 2024. The Ulster-Scots Agency's Small



Events Grants programme aims to support the delivery of small community events in Ulster-Scots communities. These provide an opportunity for the Ulster-Scots Agency to work with groups to raise awareness of the Ulster-Scots language, heritage and culture while increasing the amount of Ulster-Scots activity being delivered in communities across Ulster. Since the Ulster-Scots Agency introduced the Small Events Grant programme in 2021 the Agency has supported over 400 small events.

The Agency has introduced several changes to the 2024 Small Events Grants programme. These include opening the grant for specific themes and while the programme remains a first come first serve, groups are required to score a

minimum of 50% before their project can receive financial support. The Agency has set aside a limited budget for this first call of the 2024 programme. The Small Events Grant which has opened in November is only available for events which celebrate the life of Robert Burns – all other activities will be ineligible.

### Applications will be assessed against the following criteria:

- ◆ How the project will increase community awareness of Ulster-Scots Culture, Heritage and Language within their community.
- ◆ The quality and diversity of the Ulster-Scots content.
- ◆ Value for money (e.g., participant numbers, match funding)
- ◆ How their project will be delivered, including dates, times, venues, and proposed activities.

Groups interested in applying for the Small Events Grant should go to the Community Projects page on the Ulster-Scots Agency website and follow the link for the registration process.



# Belfast's Bonnie BURNS

ULSTER-SCOTS EVENTS 2024  
20th-27th JAN

[ulsterscotsagency.com/Burns](http://ulsterscotsagency.com/Burns)





# WEANS' WURLD

## Our Hamely Tongue

Can you find the **Ulster-Scots** words hidden below?

H	A	M	E	S	F	R	O	W	S	L	D	A	Y	E
T	I	B	B	A	R	C	F	L	O	U	I	B	G	S
L	I	K	I	L	T	T	A	P	X	E	L	C	O	D
E	H	R	B	R	E	I	D	V	T	J	E	R	H	R
B	M	O	C	N	U	L	G	T	E	A	S	A	E	T
R	I	L	B	F	R	A	E	S	R	E	Q	C	E	M
A	O	G	U	L	D	E	R	D	S	S	V	K	I	U
E	L	M	R	I	A	I	L	M	A	B	A	N	M	G
A	H	G	N	T	N	P	C	T	L	T	G	A	R	L
W	E	E	V	E	N	I	O	N	E	I	S	O	W	A
E	S	T	A	V	E	O	I	K	N	L	N	A	N	R
B	X	N	O	F	R	U	G	R	E	N	A	I	R	M
I	L	O	L	P	A	I	W	I	B	E	E	J	I	T
R	U	Q	U	A	R	E	M	T	F	O	W	O	U	L
L	E	I	G	S	T	F	O	U	N	D	E	R	E	D



HAME  
EEJIT  
WEANS  
FADGE  
WEE  
BURN  
FRAE

LICHT  
PROOTAS  
BREID  
DANNER  
BRAE  
CRABBIT  
AIRM

QUARE  
POKE  
NEB  
GULDER  
FOUNDERED  
AYE  
LUG

OXTERS  
CRACK  
FAIRM  
GLAR  
BIRL  
MINGIN  
STAVE

# Fergie and Freens

by Matthew Warwick, illustrated by Louis Humphrey

Fergie an Freens is a colourful 24 page children's book, written in Ulster-Scots, which tells the story of Fergie the wee grey tractor and his adventures on a typical Ulster farm.

"Meet Wullie an his faimlie. Wullie is marriet oan Sadie, an they hae a pair o weans: yin weefla caa'ed Jock, an a wee lassie caa'ed Liz. Wullie haes a doag caa'ed Laddie, an his best freen bes a wee greh trector by tha name o Fergie."

◆ Visit the Discover Ulster-Scots website to download Fergie and Freens (in PDF format): <https://discoverulsterscots.com/learning/education/primary/ulster-scots-language>

◆ Free copies of the publication are also available from the Discover Ulster-Scots Centre at 1 - 9 Victoria Street, Belfast, BT1 3GA.

